



دکتر و فوتبال

نویسنده:

دکتر کارلوس بیلاردو

سرمربی اسبق تیم ملی فوتبال آرژانتین

مترجم:

لیلا خوش‌دامن

ناشر همگو

مدیر هنری: بهرام رسام

صفحه‌آرایی: فاطمه بابایی

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۲۱۱-۲۴-۵

چاپ و صحافی: پیشگامان

نوبت چاپ: نخست، ۱۴۰۰

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

آدرس: تهران، صندوق پستی ۱۹۳۵۶۷۵۳۵۵

تلفکس: ۰۲۱۲۲۳۹۷۱۸۹

تارگما: www.hamgoopub.ir

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است

سرشناسه	: بیلاردو، کارلوس سالوادور، ۱۹۳۸- م.
عنوان و نام پدیدآور	: Bilardo, Carlos Salvador, 1938
مشخصات نشر	: دکتر و فوتبال/نویسنده کارلوس بیلاردو؛ مترجم لیلا خوش‌دامن.
مشخصات ظاهری	: تهران: نشر همگو، ۱۴۰۰.
شابک	: ۹۷۸-۶۲۲-۷۲۱۱-۲۴-۵
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیپا
یادداشت	: Doctor y Campeón, 2014. عنوان اصلی:
موضوع	: بیلاردو، کارلوس سالوادور، ۱۹۳۸- م.
موضوع	: Bilardo, Carlos Salvador, 1938
موضوع	: جام جهانی فوتبال
موضوع	: (Soccer)World Cup
موضوع	: مربیان فوتبال -- آرژانتین - سرگذشتنامه
شناسه افزوده	: Soccer coaches-- Argentina -- Biography
رده‌بندی کنگره	: خوش‌دامن، لیلا، ۱۳۵۹-، مترجم
رده‌بندی دیوینی	: ۷/۹۴۲GV
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۳۴۰۹۲۴/۷۹۶
اطلاعات رکورد کتابشناسی	: ۸۵۰۳۴۷۲
	: فیپا

فهرست مطالب

۷	سخن ناشر
۹	مقدمه مترجم
۱۱	پیش‌گفتار نویسنده
۱۵	محلّه، کوچه و توپ
۲۵	دو شغل موازی
۳۵	جام لیبرتادورس
۵۳	از پلاتا تا جام بین‌قاره‌ای
۶۱	هزاران درگیری، عناوین بسیار و فینال
۷۳	روی نیمکت
۸۷	مسیر رسیدن به هدف
۹۵	جهنم
۱۰۷	موانع مسیر مکزیکی
۱۲۱	عشق به مکزیکی
۱۴۷	انتقال
۱۵۵	یک تابستان ایتالیایی
۱۷۱	بازگشت
۱۹۱	باقی‌مانده روز
۱۹۹	تصاویر

سخن ناشر

اواخر دهه شصت، جامعه ایران تازه از جنگ خافان سوز تحمیلی بیرون آمده بود اما کشور از سختی‌ها و کمبودهای پس از جنگ به شدت رنج می‌برد و فوتبال تنها تفریح بسیاری از مردم به شمار می‌رفت، نوعی پناهگاه برای فرار از دشواری‌های روزمره.

در چنین اوضاع و احوالی، نام دکتر بیلاردو - در کنار نام مارادونا - نامی مقدس به شمار می‌رفت. عصر یکه‌تازی ال‌دی‌کو در فوتبال جهان بود و با شور و اشتیاق هر خبری درباره آلبی‌سلیسته پیگیری می‌شد.

در روزگاری که پخش مستقیم فوتبال از تلویزیون خواب و خیال بود (حتی مسابقات تیم ملی ایران در بهترین حالت با تاخیر پخش می‌شدند) و رسانه‌های مکتوب نیز ارتباط سریعی با تحولات خبری جهان نداشتند، به‌دستی نمی‌دانستیم تخصص پزشکی دکتر بیلاردو چه بود چه رسد به اینکه از زندگی و افکار ورزشی‌اش چیز به‌دردبخوری بدانیم. برخی افراد بدون هیچ دلیل و مدرکی او را دندان‌پزشک می‌دانستند - که البته نبود. اما این چیزها اهمیتی نداشت. مهم خود دکتر بیلاردو بود و بس: جنتلمنی شیک‌پوش، تحصیل‌کرده و مبادی آداب که پوسترش در خانه‌های زیادی پیدا می‌شد.

آن روزها چنان صمیمانه - همراه با عشق و احترام - نام دکتر بیلاردو را بر زبان می‌آوردیم که انگار یکی از بستگان ما بود و موفقیت او مایه سربلندی ما هم می‌شد! اغراق نیست اگر گفته شود هیچ کدام از مربیان خارجی فوتبال هیچ گاه چنان محبوبیتی در ایران نداشته‌اند.

اگر جام جهانی ۱۹۸۶ (۱۳۶۵ شمسی) که با قهرمانی آرژانتین دکتر بیلاردو و مارادونا به پایان رسید، تحت‌الشعاع جنگ تحمیلی بود، خرداد و تیرماه سال ۱۳۶۹ در معرض هوایی تازه قرار داشتیم. حالا می‌شد بدون دلشوره‌ی حملات هوایی و

موشکباران و آذیر قرمز و رفتن به پناهگاه و پریپرسدن عزیزان مان - در جبهه‌ها و شهرها - دل به پخش با تاخیر مسابقات جام جهانی ۱۹۹۰ در ایتالیا بندیم گو اینکه هنوز «کوین» مونس زندگی ما به شمار می‌رفت و زخم‌ها التیام نیافته بودند.

درست در میانه جام جهانی زلزله مهیب رودبار و منجیل رخ داد و گرد مرگ بار دیگر همه جا پاشیده شد ... اما فوتبال از مرگ هم قوی‌تر بود، همان سخن بیل شکلی مربی افسانه‌ای لیورپول: فوتبال چیزی فراتر از مرگ و زندگی است و عباس کیارستمی چه خوب این حس و حال را در سکانسی از فیلم «زندگی و دیگر هیچ» به تصویر کشید: مرد جوانی - عزادار از مرگ خواهر و خواهرزادگانش - بر فراز خرابه‌ها در تلاش برای راه‌اندازی دوباره‌ی آنتن تلویزیون بود چراکه باور داشت «هر چهار سال یکبار فوتباله ... زندگیه دیگه ... باید فوتبال تماشا کنیم» ... پس با دلی پُر خون به تماشای ادامه جام جهانی نشستیم و آرژانتین بدون آمادگی کافی را مشاهده کردیم که فقط به لطف هوش نابغه‌ای چون دکتر بیلاردو به فینال رسید هرچند درنهایت تسلیم شد ... بله! نابغه‌ها هم بالاخره کم می‌آورند.

جام به پایان رسید و دکتر بیلاردو از تیم ملی آرژانتین رفت. با رفتن او، ستاره اقبال‌الدیگو هم افول کرد و ما نیز در گرداب «سازندگی» غرق شدیم ... اما چند سال بعد دوباره به دکتر بیلاردو رسیدیم. در و دی ماه ۱۳۷۶ تیم ملی ایران به دنبال صعود معجزه‌آسا به جام جهانی در بهار در دنبال مربی بزرگ بود و یک نام بیش از همه اسامی قند در دل ما آب می‌کرد: دکتر بیلاردو. صفحات نشریات ورزشی پر بود از اخبار مذاکره فدراسیون فوتبال ایران با دکتر قهرمان. حتی خبر ورزشی - مهمترین روزنامه ورزشی ایران - به خداداد عزیزی آماده‌باش داد چراکه اگر دکتر بیلاردو می‌آمد، به مارادونا نیاز داشت ... اما دکتر نیامد. ظاهراً پیشنهاد ایران برایش آن‌قدر بی‌اهمیت بود که در خاطراتش حتی اشاره‌ای هم به آن نکرد ...

قریب به سه دهه پس از آن روزها کتاب خاطرات زندگی دکتر بیلاردو پیش روی شماست، اثری که در آن می‌توان سخت‌کوشی شبانه‌روزی انسانی را دید که در قله فوتبال جهان قرار گرفت هرچند برای رسیدن به آن همه چیز خود را فدا کرد.

ترجمه این کتاب - از زبان اصلی (اسپانیولی) و به همت مترجمی توانا - پیش‌کش به همه آنهایی که زمانی پناهگاهی جز فوتبال نداشتند ...